GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

Saeviat tellus inter rigores HWV 240 [17'36]
Motetto per la Madonna Santissima del Carmine

1	"Saeviat tellus"	[5'40]
2	"Carmelitarum ut confirmet"	[0'39]
3	"O nox dulcis"	[6'08]
4	"Stellae fidae"	[2'56]
5	"Sub tantae Virginis tutela"	[0'22]
6	"Alleluia"	[1'51]

ANNICK MASSIS, *soprano*

Laudate pueri Dominum HWV 237 [16'50]

7	"Laudate pueri"	[3'05]
8	"Sit nomen Domini"	[1'56]
9	"A solis ortu"	[1'20]
10	"Excelsus super omnes"	[1'55]
11	"Quis sicut Dominus"	[1'43]
12	"Suscitans a terra inopem"	[2'15]
13	"Qui habitare facit"	[1'31]
14	"Gloria Patri"	[3'05]

MAGDALENA KOŽENÁ, *mezzo-soprano*
CHOEUR DES MUSICIENS DU LOUVRE
YANN MIRIEL, *oboe solo (hautbois solo)*

Salve Regina HWV 241 [12'34]

15	"Salve Regina"	[2'56]
16	"Ad te clamamus"	[3'48]
17	"Eia ergo, advocata nostra"	[3'39]

18 "O clemens, o pia" [2'11]

MAGDALENA KOŽENÁ, *mezzo-soprano*
MIRELLA GIARDELLI, *organ solo*

Dixit Dominus HWV 232 [30'35]

19 "Dixit Dominus" [6'06]
20 "Virgam virtutis" [2'44]
(Sara Fulgoni)
21 "Tecum principium" [2'27]
(Annick Massis)
22 "Juravit Dominus" [2'16]
23 "Tu es sacerdos" [1'29]
24 "Dominus a dextris tuis" [6'14]
(Annick Massis · Magdalena Kožená, Patrick Henkens · Kevin McLean-Mair · Marcos Pujol)
25 "De torrente in via bibet" [4'12]
(Annick Massis · Magdalena Kožená)
26 "Gloria Patri" [6'07]

ANNICK MASSIS, *soprano I* · MAGDALENA KOŽENÁ, *soprano II*
SARA FULGONI, *alto* · PATRICK HENCKENS, *tenor I*
KEVIN MCLEAN-MAIR, *tenor II* · MARCOS PUJOL, *bass*
CHŒUR DES MUSICIENS DU LOUVRE

Musical Assistant and Preparation of the Chorus / Musikalische Assistenz und Choreinstudierung / chef assistant et préparation des chœurs: SÉBASTIEN ROULAND

LES MUSICIENS DU LOUVRE – GRENOBLE
on authentic instruments · mit Originalinstrumenten · sur instruments originaux

MARC MINKOWSKI

Chœur des Musiciens du Louvre

Soprano I: Kumi Arata, Claire Delgado-Boge, Valérie Gabail, Julie Hassler, Nicki Kennedy-Jones

Soprano II: Florence Duchêne, Florence Goyer, Sophie Jolis, Deborah Peake-Jones, Melanie Wall

Alto: Emmanuel Bardon, Helen Foster, Thierry Grégoire, Frédéric Lair, Rachel Lindop, Michel Marquez

Tenor: Patrick Henckens, Edmond Hurtrait, Kevin McLean-Mair, Bruno Renhold, Gilles Safaru

Bass: Frédéric Albou, Stefan Fruh, Pascal Gourgand, Mark Pancek, Marcos Pujol

Les Musiciens du Louvre

Violin I: Anton Steck, Sharman Plesner, Svetlana Fomina, Geneviève Bois, Laurent Lagresle, Simon Dariel

Violin II: Nicolas Mazzoleni, Cécile Mille, Florence Stroesser, Renée Holleville, Annie Garcia

Viola (Altos): Nadine Davin, Laurence Duval, Diane Chmela

Violoncello: Claire Giardelli*, Aude Vanackère, Pascal Gessi, Bernard de Saint-Louvent

Double bass (Kontrabaß / Contrebasses): Paolo Zuccheri, André Fournier

Oboe (Hautbois): Yann Miriel, Stefano Vezzani

Bassoon (Fagott): Catherine Pepin

Lute (Laute / Luth): Pascal Monteilhet*

Organ (Orgel / Orgue): Mirella Giardelli*

**Continuo*

Pitch (Stimmton / Diapason): a' = 392 Hz

Les Musiciens du Louvre remercient le Fonds Instrumental Français pour le prêt d'un ténor de violon

Lyon (1993) und Purcells *Dido and Aeneas* in Toronto, Houston, London, Montreux und Bremen (1995). 1996 tritt er mit Mozarts *Idomeneo* erstmals an der Opéra Bastille auf, und im Jahr darauf folgt sein Debüt bei den Salzburger Festspielen in einer Neuproduktion der *Entführung aus dem Serail*. Im selben Jahr erweitert er mit Wagners *Fliegendem Holländer* und Offenbachs *Orpheus in der Unterwelt* sein Repertoire, dem er dann 1998 auch Werke so unterschiedlicher Komponisten wie Massenet, de Falla, Ravel, Poulenc, Lili Boulanger, Weber und Arvo Pärt hinzufügt.
Marc Minkowski und die Musiciens du Louvre haben 1994 einen Exklusivvertrag mit der Archiv Produktion unterzeichnet. Ihre Diskographie umfaßt bereits Rameaus *Hippolyte et Aricie*, *Anacréon* und *Le Berger fidèle*, Händels *La Resurrezione* und *Ariodante*, drei französische Kantaten, die »symphonischen Sonaten« op. 3 von Mondonville, das *Te Deum* und die *Messe de minuit* von Charpentier, Lullys *Acis et Galatée* und Glucks *Armide*.

ANNICK MASSIS studierte am Conservatoire Francis Poulenc (Paris) in der Klasse von Isabel Garcisanz. Nach ihrem szenischen Debüt am Théâtre du Capitole de Toulouse in Schostakowitschs *Lady Macbeth von Mzensk* singt sie u.a. die Titelpartie in Mozarts *Finta giardiniera* (1991 in Nantes), die Najade in Strauss' *Ariadne auf Naxos* (1993 in Bordeaux) und die Kunigunde anläßlich der französischen Erstaufführung von Bernsteins *Candide* (1994 in Saint-Etienne). 1994 debütiert Annick Massis an der Opéra Bastille als Barbarina in Mozarts *Nozze di Figaro* und findet in den folgenden Jahren viel Beifall als Comtesse in Rossinis *Le Comte Ory* an der Opéra-Comique, beim Festival in Glyndebourne (1997 und 1998) und beim Maggio Musicale in Florenz sowie als Folie in Rameaus *Platée* im Palais Garnier. Im Juni 1999 debütiert sie an der New Yorker Metropolitan Opera in der Titelrolle von *Lucia di Lammermoor*. Mit Dirigenten wie David Robertson, Manuel Rosenthal, Michel Corboz, Michel Plasson, Georges Prêtre und Marc Minkowski ist sie als Oratoriensängerin ebenso erfolgreich wie in ihren Konzertauftritten am Théâtre du Châtelet, an der Mailänder Scala und bei den Händel-Festspiele in Halle. Unter Marc Minkowski hat Annick Massis in Aufnahmen von Rameaus *Hippolyte et Aricie* und *Anacréon*, Händels *La Resurrezione* sowie Charpentiers *Te Deum* und *Messe de Minuit* mitgewirkt.

MAGDALENA KOŽENÁ wird 1973 im tschechischen Brno geboren und singt zunächst im Kinderchor »Kantiléna« ihrer Heimatstadt. Von 1987 bis 1991 studiert sie am Konservatorium Gesang (bei Neva Megová) und Klavier (bei Jiří Pesa). Sie setzt ihr Studium dann bei Eva Blahová an der Hochschule für darstellende Künste in Bratislava fort, wo sie 1995 Examen macht. Im selben Jahr ist sie Preisträgerin des sechsten Mozart-Wettbewerbs in Salzburg und absolviert eine Tournee nach Japan und in die Vereinigten Staaten. Es folgen Auftritte an der Oper von Brno, der Wiener Volksoper, dem Schloßtheater von Drottningholm, aber auch im Konzert wie beispielsweise in Mahlers Vierter Symphonie mit der Tschischen Philharmonie unter Libor Pesek und seit 1988 auch in Recitals mit dem Begleiter Graham Johnson. 1999 verspricht, ein besonders fruchtbares Jahr zu werden: Nachdem sie in Monteverdis *L'incoronazione di Poppea* unter der Leitung von Marc Minkowski beim Festival von Aix-en-Provence gesungen hat, wird sie im Herbst am Théâtre du Châtelet die Titelrolle in Glucks Oper *Orphée et Eurydice* verkörpern, die John Eliot Gardiner dirigiert. Für Archiv Produktion hat Magdalena Kožená schon ein Bach-Programm eingespielt sowie in Aufnahmen von Charpentiers *Te Deum* und *Messe de Minuit* wie auch von Glucks *Armide* mitgewirkt.

HAENDEL – LES MOTETS ROMAINS

Georg Friedrich Haendel, rapporte son premier biographe John Mainwaring, venait de triompher sur la scène hambourgeoise (*Almira*, 1705), et déjà persévérait, quand le prince de Toscane, Ferdinand de Médicis, «amoureux fervent de l'art qui faisait la renommée de son pays», invita le jeune musicien à Florence. A la fin de l'année de 1706, le compositeur, âgé de vingt et un ans, quitta donc son Allemagne natale et descendit vers l'Italie.

S'il est raisonnable d'imaginer qu'il se rendit d'abord à Florence, nous ne conservons aucune trace de ce passage. La première fois que nous croisons Haendel en Italie, c'est à Rome. Le chroniqueur Francesco Valesio rapporte dans son *Diario di Roma*, le 14 janvier 1707, qu'«un Saxon vient d'arriver dans cette ville, qui est un excellent claveciniste et compositeur, et qui a donné aujourd'hui la mesure de son talent en jouant sur l'orgue de Saint-Jean [de Latran?], à l'admi-

ration de tous». Aussitôt à Rome, le signor «Hendel» – comme il se désigne lui-même – trouve refuge chez le marquis Ruspoli, un riche laïc, mais se fait dans le même temps remarquer par trois cardinaux mélomanes: Pietro Ottoboni, Carlo Colonna et Benedetto Pamphili. C'est pendant ce séjour romain que Haendel composera ses premiers oratorios et la majorité de ses cantates profanes. C'est aussi à Rome qu'il donnera la presque totalité de sa musique latine, psaumes, motets et antiennes, dans un laps de temps si court et avec une telle exaltation qu'on a peine à croire qu'un protestant élevé à Halle et formé si loin de Carissimi ou de Scarlatti en fut l'auteur.

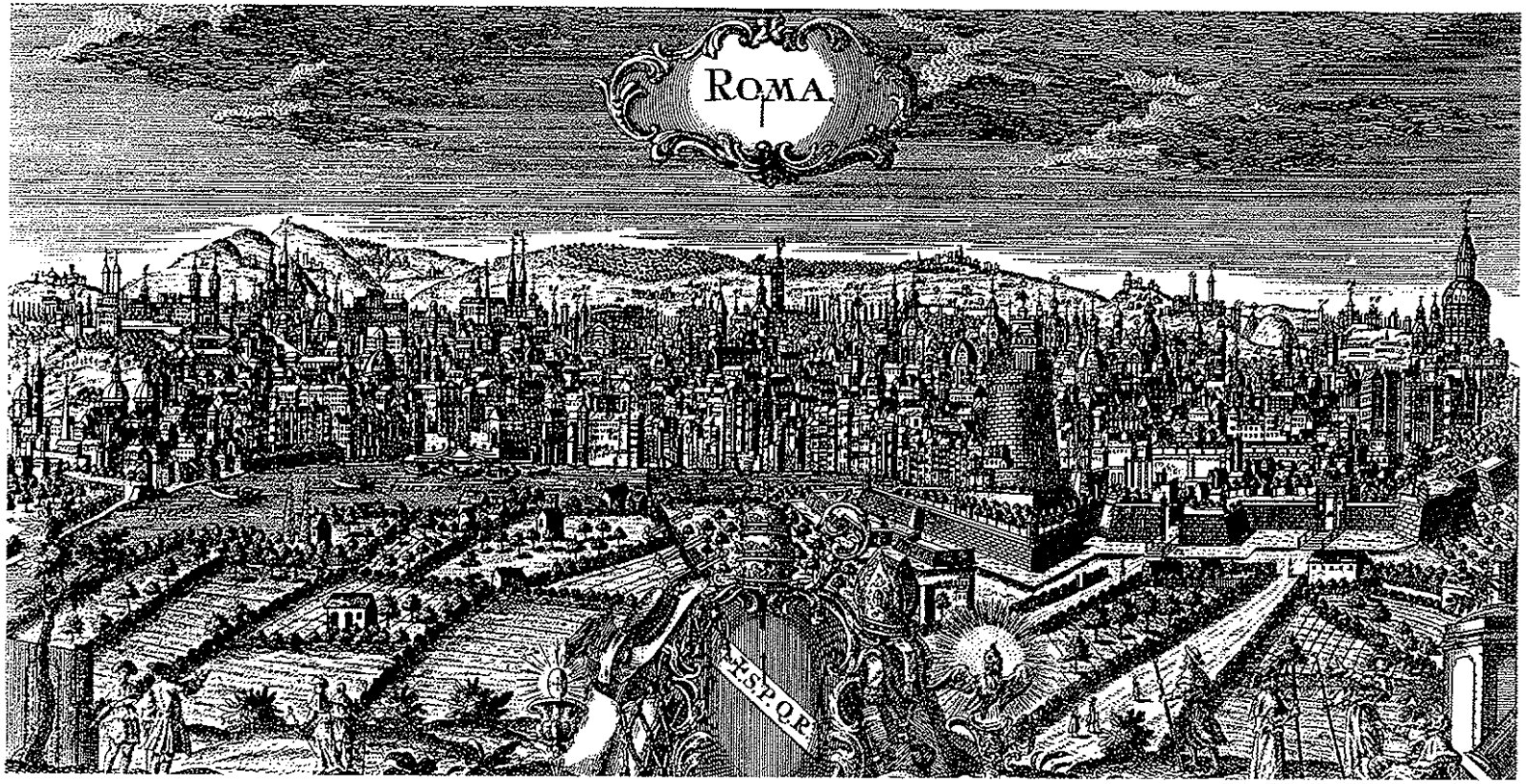
Qui aurait pu douter de sa franchise de «musicien catholique» a bien dû rendre les armes devant le premier ouvrage liturgique que Haendel prit soin de dater: le *Dixit Dominus*. Nous ignorons toujours pour quelle occasion ce psaume fut composé, mais le manuscrit autographe qui nous est parvenu porte la signature: *S[oli]. D[eo]. G[loria]. G. F. Hendel 1707*, suivie d'une marque ambiguë qui ressemble à *4 d'aprile Roma*. Terminé début avril, le *Dixit* pourrait avoir été entendu aux vêpres pascales, le 24 du même mois. Mais quelle que fût la cause, Haendel devait y accorder une importance particulière. De toutes ses œuvres latines, voici en effet la plus longue, la plus élaborée, la plus dense et la plus incandescente. Si les forces requises n'ont rien d'exceptionnel, le *Dixit Dominus* rejoint, par son écriture, par son souffle, par son équilibre idéal entre simple jubilation et docte contrepoint, prière et théâtre, sève et sang, ces autres chefs-d'œuvre que Haendel composera par la suite en Italie: l'oratorio *La Resurrezione* et l'opéra *Agrippina*. Par sa virtuosité aussi. Non seulement la virtuosité polyphonique, la virtuosité expressive de toutes les sections du *Dominus a dextris tuis*, ou l'extrême difficulté de l'exécution (ces volutes infinies, ces *si* bémols attaqués de front dans l'«Amen» final et qui ne purent s'adresser qu'à de très habiles castrats), mais cette maîtrise absolue caractéristique du jeune Haendel: le style. Quelques semaines après son arrivée, l'art de Carissimi et de ses élèves, la forme particulière du psaume romain, ainsi que sa propre connaissance du contrepoint allemand se mêlent en un langage achevé, parfait.

Si l'origine du *Dixit Dominus* demeure obscure, celle du *Salve Regina* fait peu de doute: l'antienne mariale, probablement chantée le dimanche de la Trinité 19 juin 1707, apparaît sur la facture du copiste Angelini, alors étroitement lié à Haendel, au côté de deux motets et deux cantates profanes «Pour le compte de l'excellentissime Marquis Ruspoli [...] à Vignanello», le 30 juin suivant. Vignanello, non loin de Rome, était la résidence d'été du marquis où le musicien séjourna quelque temps. Les proportions et l'instrumentation du *Salve* l'apparentent d'ailleurs à d'autres pièces sacrées ou profanes écrites pour Vignanello. Deux violons – sans alto – et une basse continue indiquent plutôt un groupe de solistes qu'un orchestre, mais l'assemblage de deux violons à l'unisson fait un «pupitre» toujours périlleux, et l'écriture n'a rien de spécifiquement «soliste». Sauf, bien entendu, dans le «Eia ergo, advocata nostra», où Haendel s'octroie un solo d'orgue véloce et léger. En dépit des longues vocalises de ce mouvement, le *Salve Regina* n'exige pas des ressources techniques aussi amples que celles des autres psaumes et motets: il est probable que, seule parmi les œuvres présentes, celle-ci ne s'adressait pas à un castrat mais à la soprano Margherita Durastanti, favorite du marquis, dédicataire de nombreuses cantates et hôte régulière de Vignanello. Idéalement «féminine», l'antienne est aussi tellement «romaine» avec ses longues dissonances, ses ombres chromatiques, ses intervalles étranges, ses soupirs langoureux («Ad te clamamus», dont le compositeur mettra plus tard les premières notes dans la bouche de la très profane Sémélé!), ses tempos méditatifs, qu'elle fit naguère s'exclamer au musicologue Percy M. Young: «Le *Salve Regina* est un acte sincère de dévotion chevaleresque à la Reine des Cieux. Haendel était, bien sûr, catholique [...]». Au moins l'était-il en chantant la Vierge Marie, comme Shakespeare était roi aux pieds de Richard II et canaille dans la taverne de Falstaff.

Les deux autres œuvres présentées sur ce disque, le psaume *Laudate pueri* et le motet *Saeviat tellus*, furent probablement chantées à l'occasion de la fête de Notre-Dame du Mont Carmel, le 16 juillet 1707, en l'église romaine de Santa Maria di Monte Santo. Pour cette fête, qui était célébrée à Rome tous les ans sous le patronage du cardinal Colonna et comprenait notamment deux services de vêpres, il semble que Haendel composa les antiennes *Te decus virgineum* et *Haec est regina* ainsi que les psaumes *Laudate pueri* (achevé le 8 juillet précédent) et *Nisi Dominus* (achevé le 13). Par son sujet, le motet *Saeviat tellus* se rattache également aux festivités du Carmel: on y voit le poète anonyme glorifier les carmélites ainsi que le pape Honorius III qui, inspiré par la Vierge, dit-on, ratifia la règle de l'ordre en 1226[1].

Si, par la forme et l'expression, le *Dixit* peut évoquer la Messe en ut mineur de Mozart, le *Saeviat tellus* semble un cousin latin de la cantate de Bach *Jauchzet Gott in allen Landen*, pour soprano, cordes et trompette. L'absence de trompette n'empêche d'ailleurs pas Haendel d'ouvrir la fête en usant

[1] Certains commentateurs ont également associé le *Dixit Dominus* et le *Salve Regina* aux vêpres du Carmel mais aucun lien direct n'a jamais pu être établi.


ROMA
S.P.Q.R.

de ses hautbois comme de cuivres, et dans la tonalité «trompétante» de ré majeur. L'extrême virtuosité de la partie vocale, ses tenues infinies, ses quatre contre-*ré* absolument uniques dans toute la production du maître, comme la chute brutale de la tessiture vers un presque contralto («O nox dulcis») attestent que les castrats de l'église romaine ne devaient rien envier à leurs confrères du théâtre napolitain. Et l'*Alleluia* conclusif, avec ses guirlandes de croches enroulées sur un rythme de gigue, ses traits infinis sur la voyelle «a», ses jeux de souffle et d'accents, ajoutent au portrait du «catholique» Haendel ce sourire à la fois bouillant et farceur que nous lui retrouverons sous des cieux moins ensoleillés.

Quoique ouvert et fermé par de brillants exercices choraux, le *Laudate pueri* peut-être, lui aussi, tenu pour une page de soliste. Quatre des huit sections s'adressent au soprano solo, lequel occupe par ailleurs une place notable dans les deux mouvements extrêmes. Moins frénétiquement virtuose que le *Saeviat tellus*, moins élaboré que le *Dixit Dominus*, il s'agit toutefois de la plus manifestement «haendélienne» des œuvres latines écrites à cette époque. La vigueur et la netteté des courbes mélodiques, la transparence de la polyphonie, la conduite à la fois théâtrale et spontanée du discours appartiennent déjà au monde des *anthems* et des oratorios. D'ailleurs, si Haendel a pu réemployer plus tard certains éléments du *Dixit Dominus*, du *Salve Regina* et du *Saeviat tellus*, son *Laudate pueri* remontera constamment à sa mémoire: nous retrouverons le «sicut erat in principio» dans le *Jubilate* pour la paix d'Utrecht en 1713, le «Qui habitare» dans l'oratorio *Solomon* en 1748 et plusieurs pages tout au long de *Joshua* en 1747.

Les vêpres de juillet 1707 sont les dernières traces «latines» que Haendel laissa en Italie. Le musicien quitta bientôt Rome, retrouva brièvement sa chère Allemagne, puis découvrit Londres, où il s'établit pour le restant de ses jours et devint héros légendaire. Mais ne garderions-nous de lui que ces motets écrits en une poignée de semaines, le *caro sassone* de vingt-deux ans compterait déjà parmi les chantres les plus glorieux de son siècle.

Ivan A. Alexandre

Né en 1962 à Paris, MARC MINKOWSKI est aujourd'hui l'un des plus éminents interprètes de musique baroque. Célèbre notamment pour ses interprétations d'œuvres peu jouées du répertoire baroque français et italien, il s'est fait le champion de la musique de Marais, Mouret, Mondonville, Charpentier, Lully et Rameau, et il a suscité un regain d'intérêt pour des opéras de Haendel et de Gluck tombés en désuétude, notamment *Ariodante* de Haendel et *Armide*, *Alceste* et *Iphigénie en Tauride* de Gluck. Bassoniste de formation, il aborde très tôt la direction d'orchestre en simple autodidacte avant d'aller se perfectionner aux Etats-Unis avec Charles Bruck, à la Pierre Monteux Conducting School de Hancock. En 1984, il crée un ensemble d'instruments anciens, LES MUSICIENS DU LOUVRE. Basés à l'origine à Paris, Les Musiciens du Louvre sont depuis 1996 associés avec l'Orchestre de chambre de Grenoble.

A leur tête, Marc Minkowski dirige notamment *Armide* de Gluck à l'Opéra Royal de Versailles (1992), *Phaéton* de Lully à l'Opéra de Lyon (1993) et *Didon et Enée* de Purcell à Toronto, Houston, Londres, Montreux et Brême (1995). Suivent en 1996 ses débuts à l'Opéra Bastille dans *Idoménée* de Mozart et en 1997 ses débuts au Festival de Salzbourg dans une nouvelle production de *L'Enlèvement au sérail*. La même année, il ajoute à son répertoire *Le Vaisseau fantôme* de Wagner et *Orphée aux Enfers* d'Offenbach. En 1998, il élargit encore son répertoire, se consacrant à des compositeurs aussi différents que Massenet, de Falla, Ravel, Poulenc, Lili Boulanger, Weber et Arvo Pärt.

Marc Minkowski et Les Musiciens du Louvre ont signé en 1994 un contrat d'exclusivité avec Archiv Produktion. Depuis lors, ils ont enregistré *Hippolyte et Aricie*, *Anacréon* et *Le Berger fidèle* de Rameau, *La Resurrezione* et *Ariodante* de Haendel, trois cantates françaises, les «Sonates en symphonie» op. 3 de Mondonville, le *Te Deum* et la *Messe de minuit* de Charpentier, *Acis et Galatée* de Lully ainsi qu'*Armide* de Gluck.

Après des études musicales au Conservatoire Francis Poulenc (Paris) dans la classe d'Isabel Garcisanz, ANNICK MASSIS débute sur scène au Théâtre du Capitole de Toulouse dans *Lady Macbeth de Mzensk* de Chostakovitch. Elle interprète ensuite le rôle principal de *La finta giardiniera* de Mozart à Nantes (1991), Naïade dans *Ariadne à Naxos* à Bordeaux (1993) et Cunégonde à Saint-Etienne à l'occasion de la création française de *Candide* de Bernstein (1994). C'est en 1994 qu'elle fait ses débuts à l'Opéra-Bastille, dans le rôle de Barberine des *Noces de Figaro*. Quelques années plus tard, on applaudit sa Comtesse

rossinienne (*Le Comte Ory*) à l'Opéra-Comique, au Festival de Glyndebourne (1997 et 1998) et au Mai Musical de Florence, ainsi que sa Folie, dans *Platée* de Rameau, au Palais Garnier. En juin 1999, elle débute au Metropolitan de New York dans le rôle-titre de *Lucia di Lammermoor*. Annick Massis se produit également en oratorio, notamment sous la direction de David Robertson, Manuel Rosenthal, Michel Corboz, Michel Plasson, Georges Prêtre et Marc Minkowski, de même qu'en récital au Théâtre du Châtelet, à la Scala de Milan ou à Halle, dans le cadre du Festival Haendel. Sous la direction de Marc Minkowski, elle a enregistré *Hippolyte et Aricie* et *Anacréon* de Rameau, *La Resurrezione* de Haendel, ainsi que le *Te Deum* et la *Messe de Minuit* de Charpentier.

Née à Brno (République Tchèque) en 1973, MAGDALENA KOŽENÁ commence par chanter dans le chœur d'enfants Kantiléna de sa ville natale. De 1987 à 1991, elle fait son apprentissage au Conservatoire, dans la classe de Neva Megová (chant) et de Jiří Pesa (piano). Elle se perfectionne ensuite avec Eva Blahová à l'Académie des arts du spectacle de Bratislava, où elle obtient son diplôme en 1995. La même année, elle est lauréate du sixième Concours Mozart de Salzbourg et fait une tournée au Japon et aux Etats-Unis. Elle se produit ensuite à l'Opéra de Brno, au Volksoper de Vienne et au Théâtre Royal de Drottningholm (Suède), mais également en concert, notamment dans la Quatrième Symphonie de Mahler avec la Philharmonie tchèque sous la direction de Libor Pesek. Depuis l'automne 1998, elle a donné plusieurs récitals avec l'accompagnateur Graham Johnson. L'année 1999 est particulièrement fructueuse puisque, après avoir chanté dans *Le Couronnement de Poppée* que dirige Marc Minkowski au Festival d'Aix-en-Provence, elle interprétera à l'automne le rôle-titre de l'*Orphée* de Gluck au Théâtre du Châtelet, sous la direction de John Eliot Gardiner. Pour Archiv Produktion, Magdalena Kožená a déjà enregistré un disque consacré à Bach, le *Te Deum* et la *Messe de Minuit* de Charpentier, ainsi qu'*Armide* de Gluck.



ANNICK MASSIS

Saeviat tellus inter rigoris

La Terre peut bien faire fureur avec force
tempêtes: Carmelites, ne craignez point.
Lucifer peut bien rugir au milieu des flammes
avec ruses et artifices: moquez-vous des menaces
de l'Enfer.

Pour confirmer l'ordre des Carmélites,
la Vierge se manifeste à Honorius[1] dans son
sommeil:
elle, dont la lumière dissipe la nuit et augmente
elle, qui fait paraître [le jour,
laid le soleil, laide la lune.

Ô douce nuit, tranquillité sereine,
sois longue et constante pour le bienfait des
Carmélites.
La sombre Mégère ne peut te troubler
tant que brille la douce lumière de Marie.

Fidèles étoiles, prenez soin
de protéger les Carmélites du monde.
Que votre paix soit solide et sûre, par laquelle
elles apportent le bonheur aux mortels.

Sous la protection de cette Vierge immense,
Carmélites, triomphez;
Lucifer est impuissant,
ses armes inoffensives; Carmélites, exultez.

Alléluia.

(Traduction: Hélène Ménissier)

[1] Le Pape Honorius III

Saeviat tellus inter rigoris

Mag auch die Erde sich verhärten, die Elemente
von allen Seiten
andringen – ängstet euch nicht, ihr Karmelitinnen.
Soll Luzifer doch toben mit Wut und schlauen
lacht über die Drohungen der Hölle! [Ränken –

Die Jungfrau erscheine dem schlafenden
Honorius[1],
damit er die Regel der Karmelitinnen bestätigt,
Maria durch deren Leuchten die Nacht aufblitzt
und licht wird,
und vor der sich Sonne und Mond
verstecken müssen.

O helle Nacht, heitere Ruhe,
bleibe den Karmelitinnen lange erhalten.
Nicht sollen dich finstere Mächte stören,
solange Mariens liebliches Licht glänzt.

Ihr treuen Gestirne, euch sei es anbefohlen,
die Karmelitinnen vor der Welt zu bewahren.
Euer Friede sei stark und gewiß
mit dem sie die Menschen beschenken sollen.

Unter dem Schutz einer solchen Jungfrau
frohlockt, ihr Karmelitinnen.
Luzifer ist gelähmt, unschädlich seine Geschosse,
jubelt, ihr Karmelitinnen.

Halleluja.

(Übersetzung: Wilhelm Biermann)

[1] Papst Honorius III

Saeviat tellus inter rigoris

[1] Saeviat tellus inter rigores:
Impete, turbine, Carmelitae ne pavete.
Fremat Lucifer inter ardores,
artibus astibus: ditis minas irridete.

[2] Carmelitarum ut confirmet ordinem
dormienti Honorio Virgo apparet
cuius luce nox coruscat et lux augetur
cum qua si confertur una
turpis est Sol turpis est Luna.

[3] O nox dulcis, quies serena,
Carmelitis sis longa, sis stabilis.
Non te turbet tristis Megaera
dum Mariae lux nitet amabilis.

[4] Stellae fidae, vobis sit cura
Carmelitas mundo servare.
Vestra pax sit firma et secura
qua mortales debent beare.

[5] Sub tantae Virginis tutela
Carmelitae triumphate;
imbellis est Lucifer, innoxia sunt tela;
Carmelitae jubilate.

[6] Alleluia.

Saeviat tellus inter rigoris

Though the earth rages with harshness,
do not be frightened, Carmelites, by attacks and
storms.
Though Lucifer with deceptions and cunning
roars among the flames, you may laugh at the
threats of Hell.

The Virgin appeared to Honorius[1] in his sleep
to ratify the Carmelite order:
the night was made bright by her light,
and the light increased
to make sun and moon dim in comparison.

O sweet night, serene peace,
remain long and unchanging for the Carmelites.
Do not allow sullen Megera to disturb you,
while the charming light of Mary shines.

Faithful stars, you are charged
with saving the Carmelites from the world.
May your peace, through which they must bring
blessing to men, be strong and untroubled.

Be victorious, Carmelites,
under the protection of such a Virgin;
Lucifer is helpless, his weapons are harmless.
Rejoice, Carmelites.

Alleluya.

(Translation: © 1989 Graham Dixon)

[1] Pope Honorius III

Laudate Pueri Dominum

Serviteurs de l'Eternel, louez,
louez le nom de l'Eternel!

Que le nom de l'Eternel soit béni,
dès maintenant et à jamais!

Du lever du soleil jusqu'à son coucher,
que le nom de l'Eternel soit célébré!

L'Eternel est élevé au-dessus de toutes les nations,
sa gloire est au-dessus des cieux.

Qui est semblable à l'Eternel, notre Dieu?
Il a sa demeure en haut;
il abaisse les regards sur les cieux et sur la terre.

De la poussière il retire le pauvre,
du fumier il relève l'indigent
pour les faire asseoir avec les grands
de son peuple.

Il donne une maison à celle qui était stérile,
il en fait une mère joyeuse au milieu de ses
enfants.

Gloire au Père, gloire au Fils
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours
et au siècle des siècles. Amen.

Psaume 112 (113)

Laudate Pueri Dominum

Lobet, ihr Knechte des Herrn,
lobet den Namen des Herrn!

Der Name des Herrn sei gepriesen
von nun an bis in Ewigkeit!

Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang
sei der Name des Herrn gelobt.

Der Herr ist erhaben über alle Völker,
seine Herrlichkeit überragt die Himmel.

Wer gleicht dem Herrn, unserm Gott,
im Himmel und auf Erden, ihm, der in der Höhe
der hinabschaut in die Tiefe, [thront,

der den Schwachen aus dem Staub emporhebt
und den Armen erhöht, der im Schmutz liegt?
Er gibt ihm einen Sitz bei den Edlen
seines Volkes.

Die Frau, die kinderlos war, läßt er im Hause
wohnen;
sie wird Mutter und freut sich an ihren Kindern.

Ehre sei dem Vater, Ehre dem Sohne
und dem Heiligen Geiste.
Wie es war im Anfang,
jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Psalm 112 (113)

Laudate Pueri Dominum

7 Laudate pueri Dominum:
laudate nomen Domini.

8 Sit nomen Domini, sit benedictum,
ex hoc hunc, et usque in saeculum.

9 A solis ortu usque ad occasum:
laudabile nomen Domini.

10 Excelsus super omnes gentes Dominus:
et super caelos gloria eius.

11 Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat:
Et humilia respicit in caelo et in terra?

12 Suscitans a terra inopem:
et de stercore erigens pauperem;
ut collocet eum cum principibus
populi sui.

13 Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum laetantem.

14 Gloria Patri, gloria Filio
et Spiritui Sancto:
sicut erat in principio,
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Psalmus 112 (113)

Laudate Pueri Dominum

You servants of the Lord, give him praise!
Praise the name of the Lord!

Blessed be the name of the Lord,
now and forever.

From east to west
the Lord's name is to be praised.

The Lord is high above all nations
and his glory above the heavens.

Who is the Lord our God?
He who dwells on high
and stoops to look at earth and sky.

He raises the poor from the dust
and lifts the needy from the dunghill,
so as to set him with princes
of his people.

He gives the barren woman a home
and makes her the happy mother of children.

Glory be to the Father, glory be to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Psalm 112 (113)

Salve Regina

Salut, ô Reine, mère de miséricorde;
notre vie, notre douceur, notre espérance, salut!

Enfants d'Eve exilés, nous crions vers toi.
Vers toi nous soupirons, gémissant et pleurant
dans cette vallée de larmes.

Ô toi, notre avocate,
tourne vers nous tes regards miséricordieux.
Et après cet exil, montre-nous Jésus,
le fruit béni de tes entrailles.

Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.

Salve Regina

Gegrüßt seist du, Königin der Barmherzigkeit,
du unser Leben, unsere Lieblichkeit und unsere Hoffnung, seist gegrüßt.

Zu dir rufen wir, die verbannten Kinder Evas,
zu dir seufzen wir, stöhnend und weinend
in diesem Tal der Tränen.

O du, unsere Fürsprecherin,
richte deine barmherzigen Augen auf uns.
Und zeige uns Jesus, die gebenedeite Frucht
deines Leibes, nach diesem Exil.

O milde, o fromme, o liebliche Maria.

Dixit Dominus

Parole de l'Eternel à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,
jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.

L'Eternel étendra de Sion le sceptre de ta puissance:
domine au milieu de tes ennemis!

Ton peuple est plein d'ardeur, quand tu rassembles ton armée; avec des ornements sacrés,
du sein de l'aurore ta jeunesse vient à toi comme une rosée.

L'Eternel l'a juré, et il ne s'en repentira point:

Tu es sacrificateur pour toujours, à la manière de Melchisédek.

Dixit Dominus

So spricht der Herr zu meinem Herrn: Setze dich mir zur Rechten,
und ich lege dir deine Feinde als Schemel unter die Füße.

Von Zion strecke der Herr das Zepter deiner Macht aus:
»Herrsche inmitten deiner Feinde!«

Dein ist die Herrschaft am Tage deiner Macht,
(wenn du erscheinest) in heiligem Schmuck;
ich habe dich gezeugt noch vor den Morgenstern, wie den Tau in der Frühe.

Der Herr hat geschworen, und nie wird's ihn reuen:

»Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.«

Salve Regina

15 Salve Regina, mater misericordiae,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.

16 Ad te clamamus exsules filii Evae,
ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.

17 Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Jesum benedictum fructum ventris tui
nobis post hoc exsilium ostende.

18 O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Dixit Dominus

19 Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis:
donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

20 Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.

21 Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus
sanctorum: ex utero ante luciferum genui te.

22 Juravit Dominus, et non poenitebit eum:

23 Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

Salve Regina

Hail, O Queen, mother of mercy,
our life, sweetness and hope, hail!

To thee do we cry, banished children of Eve,
to thee do we sigh, mourning and weeping
in this vale of tears.

Behold, then, our advocate,
turn thy merciful eyes upon us.
And, after this our exile, show unto us
the blessed fruit of thy womb, Jesus.

O merciful, O loving, O sweet virgin Mary!

Dixit Dominus

The Lord said to my Lord: Sit at my right hand,
and I shall make of your enemies a footstool for you.

The Lord will extend your royal power from Zion:
you will rule in the midst of your enemies.

Your people will be willing on your day of battle.
From the day you were born, on the holy mountains, majesty was yours.

The Lord has made an oath which he will not retract:

You are a priest for ever in the order of Melchizedek.

Le Seigneur, à ta droite, brise des rois au jour de sa colère.
Il exerce la justice parmi les nations: tout est plein de cadavres;
il brise des têtes sur toute l'étendue du pays.

Il boit au torrent pendant la marche: c'est pourquoi il relève la tête.

Gloire au Père, au Fils
et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours
et au siècle des siècles. Amen.

Psaume 109 (110)

Der Herr stehe dir zur Seite; er zerschmettert Könige am Tage seines Zornes.
Er hält Gericht unter den Völkern, er häuft die Toten,
die Häupter zerschmettert er weithin auf Erden.

Er wird trinken aus dem Bach am Weg; so kann er (von neuem) das Haupt erheben.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne
und dem Heiligen Geiste.
Wie es war im Anfang,
jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Psalm 109 (110)

℣ Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges.
Iudicabit in nationibus, implebit ruinas:
conquassabit capita in terra multorum.

℟ De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.

℣ Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto:
sicut erat in principio,
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Psalmus 109 (110)

The Lord is at your right hand and he shall crush kings on the day of his wrath.
He shall judge nations and heap up the dead;
he will crush the rulers of the whole earth.

He will drink from a brook by the way and, restored, he shall stand victorious.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Psalm 109 (110)

Les Musiciens du Louvre are supported by
la Ville de Grenoble, le Conseil Général de l'Isère, la Région Rhône-Alpes,
le Ministère de la Culture (DRAC Rhône-Alpes)

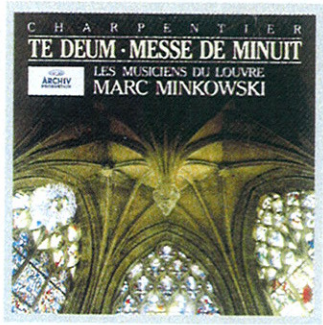
ENREGISTREMENT RADIO FRANCE

DDD

Recording: Paris, Maison de Radio France, Salle Olivier Messiaen, 6/1998
Executive Producer: David Murray
Recording Producers: Arend Prohmann (DGG) /Michel Gache (Radio France)
Balance Engineer: Jean-Pierre Iuncker (Radio France)
Recording Engineers: Philippe Malidin & Gaspard de Besse (Radio France)
Editing: Michel Gache/Philippe Malidin
℗ 1999 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg
© 1999 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg
Cover Illustration: Detail from Raphael's "La disputa del sacramento"
Rome, Vatican, Stanza della Segnatura, Archiv für Kunst und Geschichte, Berlin
Inside Cover: San Giovanni in Laterano
Copperplate by Neubauer, Archiv für Kunst und Geschichte, Berlin
Rome (pp. 16-17): Copperplate by J. G. Ringlin after F. B. Werner,
Archiv für Kunst und Geschichte, Berlin
Artist Photos: © Alvaro Yañez; David Kraus (Magdalena Kožená)
Art Direction: Lutz Bode
Printed in Germany by/Imprimé en RFA par Münstermann, Hannover



3 CD 457 271-2



CD 453 479-2



2 CD 459 616-2



CD 457 600-2